

**Universidad Nacional de La Plata
Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación
IX Jornadas de Sociología de la UNLP
5, 6 y 7 de diciembre de 2016**

Nombre y Apellido: Alberto Andrés Garrote.

Afiliación institucional: Facultad de Periodismo y Comunicación Social, Universidad Nacional de La Plata.

Correo electrónico: garrotealban@gmail.com

Título: Participación de migrantes latinoamericanos en espacios radiofónicos en la ciudad de La Plata

Resumen: Mediante esta ponencia se expone el avance de una investigación en curso que pone la mirada sobre la participación en medios de comunicación radiofónica por parte de ciudadanos de origen latinoamericano que residen actualmente en la región La Plata. Dicho trabajo se enmarca en el proyecto de investigación acreditado titulado “Formas diferenciales de participación, derechos y producción de ciudadanía en situación de migración”, que lleva adelante el Centro de Estudios Aplicados en Migraciones, Comunicación y Relaciones Interculturales (CEAMCRI), perteneciente a la Facultad de Periodismo y Comunicación Social (FPyCS/UNLP).

Una primera instancia de investigación corresponde a la realización de entrevistas semiestructuradas a ciudadanos de origen paraguayo y boliviano que gestionan radios en los barrios Villa Elvira y El Sueño, respectivamente. La investigación en curso se interroga acerca de las características sobre las que se asienta la construcción identitaria en los espacios de comunicación radial, los significados y representaciones que los sujetos producen/reproducen acerca de los derechos en tanto migrantes, así como la existencia de discursos tendientes a promover diversas formas de participación en la arena pública.

Participación de migrantes latinoamericanos en espacios radiofónicos en la ciudad de La Plata

Alberto Andrés Garrote

Universidad Nacional de La Plata. Facultad de Periodismo y Comunicación Social

1. Introducción

La presente ponencia expone los avances exploratorios de una investigación en curso que pone el foco sobre medios de comunicación radiofónica que son gestionados por o cuentan con una activa participación de migrantes de países latinoamericanos residentes en la región La Plata.

La investigación tiene como objetivo general el relevamiento y análisis de dichos medios de comunicación, apuntando a sus especificidades y registrando a su vez los límites y las potencialidades mediante los cuales los sujetos intervinientes en el proceso de comunicación despliegan sus capacidades en tanto sujetos de derecho. En términos más específicos el trabajo referido observa a aquellos medios indagando sobre las características identitarias con las que se presentan invocaciones a un colectivo, los significados que allí circulan en torno a los derechos en tanto migrantes, las maneras en que se promueven modalidades de participación en diversas organizaciones –sean gubernamentales o de la sociedad civil– y las formas en que el medio radial se constituye en un ámbito de referencia convocante/aglutinante para los miembros de la población migrante de origen latinoamericano.

El actual estado de la investigación corresponde al relevamiento de medios radiofónicos gestionados por migrantes de dichos países y a la realización de entrevistas semiestructuradas a los referentes de dos radios locales que fueron tomadas como referentes empíricos. Posteriormente dicho trabajo continuará con la escucha de las radios a los fines de reconocer, relevar y analizar comparativamente los ejes destacados en los objetivos. A continuación se brindará una breve aproximación al fenómeno migratorio en nuestro país y en la región La Plata, seguida de una reseña de los estudios sobre migración y medios de comunicación. Posteriormente se destacarán las principales características de los medios seleccionados y se expondrán algunos emergentes que se presentaron en las entrevistas a sus integrantes.

2. Migración en Argentina y en la región La Plata

Es sabido que la migración en nuestro país no es un fenómeno nuevo. De hecho, junto con Estados Unidos y Brasil la Argentina es uno de los países que más ha recibido migrantes transatlánticos a fines del siglo XIX y comienzos del XX, siendo éstos principalmente de origen español e italiano. Hasta el año 1914 la población nacida en otros países alcanzaba un 29.9% del total de habitantes—de los cuales los oriundos de países limítrofes representaban apenas el 8.7%—, momento a partir del cual la población extranjera comienza a decrecer. Ya para mediados del siglo XX los extranjeros radicados en el país descienden al 15,3% de la población —siendo el 13.1% de ellos oriundos de países limítrofes—, modificándose paulatinamente su composición y pasando a ser mayoritariamente de dichos países para fines de siglo. Hacia el año 2010 la población oriunda de países limítrofes representaba el 3,1% respecto del total de habitantes, ubicándose como grupo mayoritario los nacidos en Paraguay (30.5%), seguidos en orden por los oriundos de Bolivia (19.1%), Chile (10.6%) y Perú (8,7%) (INDEC; 2010).

En lo que respecta a las zonas urbanas y periurbanas de la región La Plata se puede reconocer la presencia de migrantes latinoamericanos desde al menos los años 40, evidenciándose en el caso boliviano una presencia sistemática desde la década de 1960 (ARCHENTI; 1997, 2008). Por otra parte, durante las décadas de 1980 y 1990 se produjo un aumento en el flujo de migrantes de la región —bolivianos, paraguayos y peruanos— a la ciudad, proceso que también se observa en otras ciudades del país, particularmente en el AMBA (ARCHENTI y TOMÁS; 2001).

De modo que la presente investigación ubica la mirada sobre la población oriunda de países latinoamericanos que cuenta con mayor presencia en la región La Plata, atendiendo en esta concretamente a la proveniente de Paraguay y Bolivia.

3. Migración y medios de comunicación

La producción teórica sobre procesos migratorios y medios de comunicación se ha abordado desde diversas perspectivas. Uno de sus enfoques corresponde al análisis de las representaciones de la otredad que se producen desde los medios de comunicación gestados por la sociedad receptora. Tales trabajos se han centrado generalmente en medios de soporte gráfico y/o digital y han establecido una relación entre el fenómeno migratorio y los procesos de clasificación y categorización. Las propuestas reflexionan acerca de los lugares que son asignados a los migrantes y por los cuales se los construye

en tanto “otros” ya sea en términos étnicos, nacionales y/o “raciales”, definiendo a su vez a los medios de comunicación en tanto “espacios en los que se producen discursos que legitiman prácticas concretas respecto de la alteridad en la vida cotidiana” (ARCHENTI, COURTIS y MORALES; 2011). Por otra parte, se realiza una conceptualización de los procesos de discriminación que se da en dos sentidos: en primer lugar, en tanto sentido básico de diferenciar, dividir, clasificar y seleccionar excluyendo; y en segundo lugar, asociado al primero e introduciendo una carga valorativa, la discriminación como “señalización y atribución de acciones o características a grupos sociales [...] que quedan así expuestos en una situación de asimetría relativa” (ARCHENTI y MORALES; 2009).

En otros casos la mirada también se orienta hacia medios de comunicación en soporte gráfico y/o de publicación Web, aunque atendiendo a aquellos que son gestionados por los propios colectivos migrantes. Además de hacerse foco en los discursos sobre discriminación (ARCHENTI y MORALES; 2011), en este tipo de trabajos se hace presente también el análisis sobre la construcción de identidades en la situación de migración. Tal es el caso del análisis discursivo realizado sobre el periódico *Renacer*, de la comunidad boliviana, medio de comunicación gestado en la Ciudad de Buenos Aires y distribuido en varios puntos del país, en Bolivia y a través de Internet. Partiendo de una concepción sobre la identidad como construcción no acabada y como posicionalidad relacional, el trabajo describe los elementos con que en el discurso se hacen recurrentes las apelaciones a la nacionalidad, seguidas en orden por exhortaciones al indigenismo, a la condición de migrantes y, por último, la construcción como ciudadanos de derecho (MELELLA; 2011).

El interés sobre la construcción de un “nosotros” a través de medios auto gestionados se observa además en un estudio comparativo sobre diversos ámbitos de relación comunicativa en los que participan migrantes bolivianos en la región La Plata, a saber: el espacio de trabajo –específicamente el hortícola– y los medios de comunicación. Este último caso incluye al periódico *Vocero Boliviano* y a un programa de radio emitido por una FM gestionada por miembros de dicho colectivo. Se reconoce aquí una diferencia respecto a la construcción de identidad en el ámbito laboral, tratándose en las experiencias mediáticas de estrategias que no apuntan a la obtención de un puesto de trabajo sino más bien a presentar “una ‘cara social’ que impugne aquellos rasgos

atribuidos –y en gran parte asumidos– cuya valoración negativa condiciona las interacciones” (ARCHENTI y TOMÁS; 2001).

Cabe también señalar la presencia de estudios tendientes a indagar sobre los usos y apropiaciones de las nuevas tecnologías de la información y la comunicación (TIC) por parte de sujetos que se encuentran en situación de migración. En estos casos, tanto dichas tecnologías como el fenómeno de Internet son concebidos en dos sentidos. Por un lado, como un “espacio social de recreación en la distancia” de los vínculos sociales, al contribuir con la manutención de vínculos activos y dinámicos entre miembros dispersos, la reconstrucción y recuperación de relaciones y el fortalecimiento de sentidos de pertenencia. Por otra parte, las TIC serían a su vez “un lugar para la experiencia” y, como tal, una condición de posibilidad para la emergencia de “comunidades migrantes transnacionales” (MELELLA y PERRET; 2014).

4. Migración y medio radial

En lo que respecta a la mirada ubicada específicamente sobre medios de comunicación radiofónica pueden reconocerse una serie de investigaciones que abordan la cuestión. No obstante esto cabe la mención de que se trata de una línea de investigación incipiente en nuestro país, destacándose en la materia los estudios realizados en otras geografías. Tal es el caso de los análisis de los contenidos informativos y musicales que se presentan en diversas estaciones de radio que son promovidas por diversos actores y se orientan hacia la población inmigrante.

En este marco se presentan estudios acerca de las interacciones en el medio radial como espacio en el que tienen lugar fuertes vínculos de comunicación y expresión entre los inmigrantes y sus connacionales que permanecen en el país de origen. De este modo en el estudio de las radios en contextos de migración mexicana a Estados Unidos, Ignacia Morales Reyes afirma que las estaciones de radio se han convertido en los últimos años en el vínculo más directo y próximo entre los sujetos a ambos lados de la frontera nacional, mediante el cual los mexicanos en Norteamérica pueden expresarse, comunicarse y enterarse de lo que sucede en sus comunidades de origen. Ante la imposibilidad de acceder a otros canales de comunicación como el teléfono e Internet, la radio se presenta como el medio de comunicación más utilizado por los sujetos, y por medio de él se rompen fronteras y se acortan distancias (MORALES REYES; 2009).

El estudio de los contenidos musicales se posiciona aquí desde la posibilidad de hacer inteligible las complejas relaciones entre quienes se fueron del país de origen y quienes se quedaron en él, reconociéndose en las canciones la presencia de los deseos, angustias, necesidades y preocupaciones de los migrantes. La música es reconocida como un “código discursivo” que no solo funge como un elemento de identidad y arraigo sino que a la vez informa sobre las especificidades del fenómeno migratorio y aspectos sociales, económicos, políticos y culturales.

Por otra parte, se reconocen a su vez otros estudios sobre el medio radial en contextos de migración provenientes de España. Se ubica aquí el estudio de las llamadas emisoras latinas –aquellas que dirigen sus contenidos de información general y de música latina a un público migrante– que analiza y cuantifica los contenidos de programación (música, magazines, información general y espacios de integración/cooperación), la publicidad que emiten y las características de su presencia en la Web. Se trata de emisoras que adoptaron un estilo diferente al que tenían, para pasar a orientarse a un sector poblacional creciente y relativamente nuevo como es el de origen latinoamericano. Estas radios contribuyen al intercambio entre la cultura local y la de los inmigrantes y muestran a la inmigración como un valor positivo, apostando por la eliminación de estereotipos y buscando la interacción cultural de las diversas comunidades que integran la sociedad receptora. Se destaca también la fuerte presencia de contenidos musicales que son presentados en diversos formatos y programas, destacándose el pop latino y los géneros caribeños como la salsa, el merengue, la bachata, el reggaeton y el vallenato.

En este caso se observa nuevamente la presencia de información sobre los países de origen, ya sea en los magazines como en otros espacios informativos, a lo que se suman contenidos “útiles” que van desde consejos prácticos sobre temas de extranjería, educación, sanidad y asesoría jurídica hasta el estado del tiempo y el tráfico (SANTOS DIEZ y PÉREZ DASILVA; 2014).

Otra de las producciones, también proveniente del mencionado país, consiste en un abordaje de tipo cualitativo que indaga las formas de participación de los ciudadanos de origen rumano en distintos programas de radio, así como la imagen que se transmite de ellos a través de los contenidos. El trabajo se centra en programas en formato magazine dedicados en forma específica al tratamiento de la inmigración tanto en emisoras públicas como privadas, ya sean éstas de tipo comercial o sean creadas por y para la

población migrante. Se trata de programas en los que se subrayan los aspectos positivos y menos estereotipados de los ciudadanos rumanos en España, lo que se percibe como una necesidad de divulgación ante la mayor visibilidad de los rasgos negativos –como la asociación de inmigración con ‘miseria’, ‘pobreza’ o ‘delincuencia’– y en vistas de una mejor integración y convivencia. Un aspecto interesante a destacar es el hecho de que la participación rumana a través de la sociedad civil organizada en espacios radiofónicos ha disminuido en los últimos años, reconociéndose una mayor participación de los propios individuos –como sociedad civil no organizada–, hecho que se explica en parte por el levantamiento en 2009 de la moratoria laboral impuesta por el gobierno español a los ciudadanos rumanos (GONZALEZ ALDEA; 2010). Allí se destaca también la función identitaria de este tipo de programas caracterizados como étnicos (NAVARRO; 2007), evidenciada con la presencia de música rumana, noticias sobre Rumania, conexiones con los medios nacionales de ese país y con diferentes relatos referidos a su cultura y costumbres, con el objetivo de brindar una mejor comprensión de la realidad del colectivo rumano en la sociedad receptora.

Con lo expuesto hasta aquí se da cuenta de la presencia de estudios que desde diferentes miradas ponen el foco sobre los medios de comunicación radiofónica, ya sean éstos promovidos por diversos actores de la sociedad receptora (instituciones públicas o privadas) y orientados hacia la población migrante o directamente surgidos por la propia iniciativa de sus miembros. La diversidad de enfoques consiste tanto en la presencia de trabajos de tipo cuantitativo como cualitativo que ponen el acento en la participación de migrantes en tanto productores de contenidos como en su carácter de audiencia más o menos activa. En todos los casos se reconoce la inclusión en los análisis de la cuestión identitaria que adquiere su especificidad en contextos de reterritorialización, cuestión que se observa tanto en los contenidos musicales como en los de tipo informativo y de entretenimiento.

5. Medios radiales con participación de migrantes en La Plata

El proyecto de investigación y desarrollo al que adscribe este trabajo es la continuación de una serie de investigaciones con las que se indagan las posibilidades y límites de empoderamiento de los migrantes de países latinoamericanos residentes en la región La Plata, con las cuales se puso el acento en las formas de participación ciudadana, la asunción de derechos y la visibilización de identidades y demandas en la arena pública.

Actualmente el interés de dicho proyecto consiste en profundizar sobre las prácticas y representaciones de sujetos que intervienen en lo que se ha denominado “núcleos de asociatividad”, categoría a partir de la que se registran formas de agrupamiento y relaciones intra y extra grupales que se presentan como alternativas al asociacionismo formalizado. Sobre dichas formas de agrupamiento se destaca que pueden ser temporales y coyunturales pero que también pueden constituir formas embrionarias que brinden elementos de análisis sobre las condiciones de posibilidad que contribuyan a la visibilización, la auto-organización y el empoderamiento de los migrantes en el ámbito local. En sintonía con lo anterior, la presente investigación propone el análisis de programas radiales realizados por miembros de la población migrante de origen latinoamericano, incluyéndolos bajo dicha categoría. Fundamenta esto el hecho de que, pensados en tanto núcleos de asociatividad, dichos espacios de interacción y comunicación son susceptibles de fungir como ámbitos de referencia convocantes y/o aglutinantes de colectivos migrantes, productores y reproductores de identificaciones étnico-nacionales/regionales o promotores de diversas formas de participación y ejercicio de derechos.

Mediante un primer relevamiento realizado a través del rastreo en la Web y de entrevistas con miembros de países latinoamericanos en la ciudad –que incluye a integrantes de organizaciones y funcionarios de los consulados– se pudo reconocer la presencia en la región de al menos doce medios de comunicación radiofónica en los que intervienen activamente en la gestión y realización ciudadanos de países latinoamericanos¹. Dichos medios de comunicación constituyen el universo de estudio sobre el cual se han tomado como referentes empíricos dos radios con características específicas que se presenta a continuación.

5.1 COPARA FM 90.7

Es una radio ubicada en el barrio de Villa Elvira que surgió por el año 2006 bajo la intención de constituirse como medio de comunicación de los miembros de la colectividad paraguaya que integran la Cooperativa de Consumo, Vivienda, Servicios Sociales y de Enseñanza COPARA Ltda. Si bien en un comienzo esta FM fungió como vocera de dicha organización, actualmente funciona en forma independiente a su comisión directiva, siendo gestionada por un ex empleado de la misma devenido en

¹Se trata de once radios de frecuencia modulada, más un programa de radio producido por jóvenes peruanos residentes en la ciudad.

propietario de los equipos de transmisión. La relación del medio con dicho espacio pasó de este modo de ser de propiedad a adquirir un carácter que podría denominarse de convivencia, ya que sus instalaciones siguen ubicadas en el local de la cooperativa en el mencionado barrio platense. Se trata entonces de una radio que pertenece al sector privado, de propiedad individual y carácter comercial.

La forma en que se sostiene económicamente es a través de la venta de espacio publicitario a distintos comerciantes de la comunidad paraguaya, incluyendo también anuncios publicitarios de boliches bailables de la zona así como de otros colectivos que organizan actividades. El hecho de que la radio sea independiente de la organización y a su vez se ubique en sus instalaciones tiene al menos dos implicancias: una de ellas es que el ingreso de la radio representa a su vez el sustento económico para su propietario –acentuado esto por una lesión permanente que le impide realizar trabajos más forzosos– y, por otro lado, conlleva a su vez la presencia en el aire de materiales sonoros tendientes a divulgar diversas actividades realizadas por COPARA, hecho que se interpreta como el resultado de cierta negociación dada por la mencionada convivencia. Debe aclararse también que el carácter comercial aquí adjudicado a la radio no impide el otorgamiento sin costode espacios para la difusión de otras voces y/o espacios para “la comunidad”². Tal es el caso del espacio brindado gratuitamente para la realización de un programa que tenía como fin tratar el tema de la inundación en las cercanías de la radio luego una jornada de fuerte lluvias a mediados de 2016. Otro ejemplo es la divulgación gratuita de distintos “avisos solidarios”.

En lo que respecta al público se trata de un medio que se dirige fundamentalmente a la comunidad paraguaya, motivo por el cual podría ensayarse su caracterización de la mano de Laura Cristina Navarro (2007) como medio étnico, es decir, promovido por o para migrantes. No obstante estocabe mencionarse que en la radio también han tenido lugar otras personas ajenas a la colectividad, como es el caso de un grupo de argentinos oriundos de misiones que gestionaban su propio programa en dicha señal, espacio que de no haberse interrumpido bien podría relativizar la caracterización como medio étnico acercándose a un medio de tipo multicultural (Ídem).

De acuerdo a lo enunciado por el referente entrevistado, el estilo que adquiere el discurso oral presenta una fuerte impronta humorística que pareciera importada de otras

²Ésta y otras citas posteriores del referente de FM COPARA corresponden a una entrevista realizada el 3 de Julio de 2016.

radios locales “bolicheras” ante la necesidad de subsistir a su competencia. A esto se agregan contenidos musicales con una fuerte impronta de la polka paraguaya y la cumbia villera. En lo que respecta a información lo más destacado son las “noticias de allá” –diarios Hoy, ABC Conoce y portales Web–, la tabla de posiciones del torneo de fútbol e informaciones consideradas “útiles” como datos del tiempo y la cotización del peso, el dólar y el euro en Paraguay.

La grilla de programación de la radio consiste en dos programas diarios que cubren el horario desde la primera mañana hasta el mediodía –el primero de ellos conducido por el propio dueño– y un programa diario de 17:00 a 19:00, “Paraguay te acompaña”, espacio de un comerciante paraguayo en el que se emite polka paraguaya y se promocionan productos como yerba y termos de Paraguay. Este espacio es también conducido por el dueño, según expresa, “al no tener presupuesto para pagar un locutor”.

Además de emitirse a través del dial, cuenta con un sitio web desde donde se puede escuchar la radio y donde se puede descargar la aplicación para dispositivos móviles.

5.2 Integración Boliviana FM 88.5

Radio Integración Boliviana se conformó en 2014 como medio de comunicación perteneciente al Centro Cultural Boliviano, una asociación formalizada como tal en 2009 que promueve la integración de los miembros de dicha colectividad en la zona platense mediante la realización de diversas actividades. La radio está ubicada en el barrio El Sueño y empezó a transmitir luego de adquirir equipos mediante una inversión de los miembros de la organización y con una subvención pública de equipamientos por medio de un concurso de la Autoridad Federal de Servicios de Comunicación Audiovisual (AFSCA)³. Desde hace al menos un año Integración Boliviana forma parte del Foro Argentino de Radios Comunitarios, una de las dos grandes redes que nuclea medios comunitarios en Argentina. Se trata entonces de un medio de comunicación del ámbito privado, de propiedad comunitaria y sin fines de lucro.

Del mismo modo que sucede con la propia asociación de la que es parte, esta FM tiene su principal sustento en la realización de actividades –kermés– en las que participan principalmente miembros de la comunidad boliviana de la zona. Con los recursos obtenidos por estas actividades se financian distintos gastos como los servicios de luz e Internet o los costos de los trámites para tener al día los balances de la asociación. De

³Entrevista al referente de Integración Boliviana realizada el 22 de Diciembre de 2015.

modo que en este caso la pertenencia de la radio a la asociación civil diluye en cierta forma las acciones para el sostenimiento del medio, mezclándolas con aquellas tendientes a la manutención del centro cultural y haciendo de la radio una actividad más de éste. Esto a su vez implica la presencia en el aire no sólo de materiales de difusión de las actividades de la organización sino también de las actividades mismas, emitiéndolas en diferido en un comienzo y transmitiéndolas actualmente en directo.

Si bien el público al que se dirige la radio es principalmente la comunidad boliviana en la ciudad, “nuestros paisanos”⁴, también se destaca la promoción de la integración de dicha población migrante con la comunidad receptora, motivo por el cual podría caracterizarse al medio como multicultural. Esto es destacado por el referente del medio en el sentido de que con la radio se “está tratando de poder hablar entre tú y yo” como forma de contrarrestar lo que define como “autoexclusión” de los bolivianos en el ámbito local y como manera de contribuir a la integración latinoamericana. Por otra parte, el carácter multicultural del medio estaría también reforzado por su adscripción a la mencionada institución de medios comunitarios y por la emisión diaria de panoramas informativos sobre acontecimientos locales producidos en red.

Los contenidos que tienen lugar en esta FM giran en torno a la necesidad fundante del medio enunciada por el integrante que ha sido entrevistado. Se trata de la necesidad de dar circulación a otros discursos sobre los bolivianos en Argentina, por un lado, y sobre los acontecimientos que tienen lugar en el país de origen, por el otro. En el primer caso la intención es “hablar por la radio en lo que se destacan los bolivianos en la Argentina y también en el mundo” como respuesta a los discursos estereotipados y estigmatizantes de los que son objeto los bolivianos. Por otra parte el objetivo es mostrar “todos los avances que se han dado en Bolivia” y que los medios argentinos dominantes intentan ocultar. No obstante el carácter político de este mensaje, la forma discursiva que se manifiesta presenta aquí también una asociación al “entretenimiento”, aunque en este caso ligando las posibilidades de expresión cultural y de ocio al “movimiento político” que generó dichas condiciones. En cuanto al contenido musical de la radio, éste incluye tanto al folklore boliviano –asociado a las clases campesinas–, las “músicas antiguas” y otras músicas contemporáneas como rock y folklore argentino (el Chaqueño Palavecino, La Sole, Los Nocheros, entre otros).

⁴Ésta y otras citas posteriores del referente de Integración Boliviana corresponden a una entrevista realizada el 30 de Agosto de 2016.

Actualmente Integración Boliviana cuenta con dos programas centrales que se emiten los viernes de 18:00 a 22:00 y los sábados de 8:00 a 12:00, a lo que se suman las cinco emisiones diarias del servicio informativo local producido en red por distintas radios. La radio no cuenta con un informativo central de todas las mañanas en el que emitir “información local, provincial, nacional e internacional”, hecho que es enunciado como una actual falencia del medio al no poder “sostener a una persona en la radio durante la mañana”.

Si bien la radio transmite desde la frecuencia 88.5, su alcance actualmente no llega a cubrir zonas alejadas del barrio El Sueño desde el que transmite, lo cual es mencionado como un reclamo de los “pasianos” que viven en Villa Elvira y Berisso, entre otras zonas. La radio cuenta con un sitio Web, no obstante desde allí no se puede acceder a la transmisión, encontrándose actualmente en proceso de realización de un portal en Internet del centro cultural donde se pueda escuchar la radio.

6. Emergentes y perspectivas de análisis

A continuación se presentan algunas perspectivas de análisis que orientarán la posterior instancia de escucha de las emisoras tomadas como referentes empíricos, en las cuales se han reconocido ciertos esbozos por parte de los miembros de las radios que han sido entrevistados.

La primera de ellas es la que pone el acento sobre las características identitarias que son puestas en juego a través de la emisión del medio de comunicación. Respecto de esto se ha reconocido en el caso paraguayo una distinción respecto a las “nuevas camadas” de migrantes del mismo país, la cual se establece por determinados rasgos físicos y por el acento en el habla: “Los de la camada que vienen recién ahora no los diferenciás con los argentinos. Por ahí a algunos al hablar les sacás”; “vos les mirás la ropa y no vas a decir que es paraguayo. Vienen con tres o cuatro aritos, tatuados, por ahí al hablar les sacás, pero en seguida se adaptan, uno o dos meses y ya hablan así como vos”. En paralelo a esta distinción se reconoce a su vez una identidad entre paraguayos y ciertos argentinos, asociada esta vez también al lenguaje con el agregado de ciertas costumbres y gustos musicales: “El misionero, el formoseño, el del Chaco y el paraguayo somos así, iguales. Toman tereré, algunos hablan guaraní, el que no habla lo entiende. La explicación es fácil, antes de la guerra de la triple alianza eso era de Paraguay. Somos casi iguales en serio, es increíble, nada más que el misionero es muy cerrado con su música, la

brasileña, tipo música de rodeo, pero escucha radio paraguaya. Acá en La Plata hay opciones y eligen eso”.

En el caso boliviano el emergente identitario se circunscribe a la dicotomía rural/urbano estableciéndose una distinción entre el campesino y el ciudadano que se presenta como una situación de asimetría que tendría lugar en el país de origen y que en apariencia no tendría reflejo en Argentina: “El ciudadano tiene siempre ese, qué te puedo decir, ese estilo de facho, ese estilo de ser superior, discriminador. Eso existe en Bolivia”. Por otra parte, la distinción campo/ciudad se percibe también a través de las preferencias musicales el uso del lenguaje “propio” o el “foráneo”: “Hasta en la música mismo el campesino, el más humilde, el más olvidado tiene distinta música, en su idioma, en la forma en que quiere expresar su dolor, su alegría, sus tristezas”; “el ciudadano también tiene otra música, por ahí el ciudadano aspira a escuchar música en inglés, la música foránea. Lo vemos al joven ciudadano escuchar esa música y más o menos murmurar en ese idioma, saltar y bailar, y le preguntás qué está diciendo esa música y no entendió un carajo porque no es su idioma”; “el campesinado canta en quechua, canta en aymara, canta en guaraní, canta en todos los idiomas que pueda tener cada sección, entonces si yo canto en quechua y me preguntás qué estoy diciendo, te puedo traducir, dije tal cosa”.

En lo que atañe a los derechos en tanto migrantes se observaron distintos indicios. En el caso boliviano emergió como tema la discriminación sufrida por quienes llegan al país, asociada por un lado al ocultamiento de los derechos del pueblo por parte de los gobiernos democráticos post-dictatoriales “direccionados por grandes empresas multinacionales” y, por el otro, a los derechos reconocidos a los ciudadanos migrantes por la Constitución Nacional: “Eso ha hecho de que a los derechos no se los divulgue por completo, porque están en la Constitución los derechos. Y sino tendremos que sacar el primer párrafo de la Constitución”. Como derechos en tanto migrantes se reconoce además la posibilidad de expresar en el espacio público distintas celebraciones, algunas asociadas al culto religioso y otras al Estado de origen: “Hace poquito hicimos la conmemoración de la independencia de Bolivia el 6 de agosto en la Plaza Malvinas, que transmitimos y después hablamos de eso”.

Por otra parte, se reconoce también aquí, aunque sin mencionarlo explícitamente, la conciencia de un derecho inalienable como es el derecho humano a la expresión y la comunicación. En este sentido se trata de un derecho en sí mismo que posibilita expresiones diversas como la adscripción a un movimiento político, la música del lugar

de origen (“estando afuera uno se da cuenta que la patria existe y duele más”), los méritos de los connacionales en el exterior, entre otras.

La comunicación como derecho también se evidencia en el caso paraguayo, aunque en este caso restringiéndose al reconocimiento de la música como un elemento trascendente en el marco de la experiencia migrante, que es mostrada como una condición universal. El referente de COPARA FM dice acerca de la polka paraguaya: “Ese estilo de música la escucha más el paraguayo que sale de su país. El argentino llega a Francia o a EEUU y de repente le gusta el tango ¿Por qué? Porque se extraña. Y el paraguayo es algo así, sale de allá y quiere escuchar la polka”; a lo que agrega que “Siempre cuando vos salís de afuera de tu casa siempre extrañarás algo”.

En este caso se reconoce también la presencia de una necesidad de información adjudicada a los nuevos migrantes que, ya no dada por aquello que podría encontrarse en Internet, se centra en la regularización de la residencia en el país: “Hoy por hoy no hay mucho que guiarles a ellos porque así como te dije la nueva camada ya saben todo. Eso sí, siempre te preguntan tema de papeles para hacer el documento y todo eso, de ese lado es lo que siempre te preguntan”. En este mismo contexto se evalúa al Estado de origen en la ciudad a través del Consulado local, siendo percibido apenas como una formalidad pero sin llegada real al territorio y a los problemas de los conciudadanos: “El consulado de La Plata se abrió hace poco, pero no le da bola a nadie, no le ayuda a nadie. Ni el de Capital mismo, no le da bola a nadie”; “en el caso de ayer con el tema de la tormenta por ejemplo, capaz que ellos ni enterados que había inundados”; “son gente que viene a cumplir un período, en la silla, cobran buena plata y no salen a recorrer los barrios de sus propios compatriotas”. En sintonía con lo anterior el referente opina acerca del trato de los funcionarios de su país así como de la no gratuidad de los trámites: “Es más un tema burocrático, vienen porque tiene que haber un consulado pero después lo que ayudan, bah... Vos te vas para hacer algún trámite, te comés una cola o te comés una puteada”.

Si bien mantienen su particularidad, ambos medios coinciden en la cercanía con organizaciones de la sociedad civil gestadas por migrantes (una cooperativa en un caso y una asociación civil en el otro). Como se ha mencionado, si bien en el caso paraguayo la relación es menos orgánica, tanto FM COPARA como Integración Boliviana otorgan visibilidad a las actividades de carácter “cultural” organizadas por los espacios con los

que se vinculan y, por lo tanto, cobran relevancia desde el punto de vista de una función convocante/aglutinante.

Es sumamente interesante la coincidencia –en términos de la capacidad de convocatoria– a la hora de establecer una diferenciación con otras radios de la región que también pertenecen a miembros de sus países de origen. Se trata de las llamadas radios bolicheras, es decir, aquellas que son administradas por los propietarios de locales bailables. A este respecto, consultado por otras radios bolivianas en la ciudad, desde Integración Boliviana se advierte que “Si existen son más bolicheros. Cumbia y cumbia y llamar a la fiesta y nada más”, estableciendo a su vez una relación asimétrica entre la recaudación de los boliches y las dificultades de sostenimiento de una radio con otro objetivo “no siempre relacionado al bailongo o a la borrachera”. El referente de este medio reconoce no obstante en la radio que integra una potencialidad a la hora de convocar a actividades: “Del 100% de la comunidad que escucha nuestra radio, por lo menos el 10% cuando se entera de una actividad por la radio ya viene, ya se interesa”. Aunque poniendo énfasis –en términos económicos– a una “competencia desleal” en la venta de pauta publicitaria, en el caso paraguayo la crítica a las radios “bolicheras” es similar: “En otras palabras, se habla solamente de ‘vení, vamos a tomar, vamos a gastar’”.

Por último, otra de las miradas en las que se pone el acento respecta a la promoción de modalidades de participación en organizaciones, sean éstas de la sociedad civil local o migrante, o del mismo Estado. Cabe aquí destacar en el caso boliviano la articulación –aunque preexistente al radio– con otras organizaciones de la comunidad boliviana y con el Estado municipal para la organización desde “hace tres años” de celebraciones como la conmemoración de la independencia de Bolivia, realizada este año en Plaza Malvinas. A esto se suma también la particularidad del medio en tanto integrante de la red FARCO, la cual es señalada positivamente desde el punto de vista del mutuo reconocimiento y del acompañamiento en sus primeros pasos como radio comunitaria: “Estamos demostrando a toda la sociedad en su conjunto, boliviana, argentina o lo que quieras, que las instituciones argentinas no discriminan a las instituciones bolivianas, o al revés. A nosotros nos han recibido con los brazos abiertos, nos han felicitado y nos acompañan siempre”.

Aunque quizás hasta el momento haya sido relegado del análisis, por último también resulta interesante destacar otra forma de participación que se encuentra atendida en el

trabajo de Patricia González Aldea, ya no en lo referente a organizaciones civiles o estatales sino a los medios radiofónicos en sí mismos. La misma ha emergido sólo en forma negativa en palabras del gestor de FM COPARA: “Apuntás a la pendejada y no tengo nada contra ellos pero no me sirven de nada. Le sirve al que tiene actividades, eventos, boliche, a esos sí les sirve”, “no me sirve tener 10 mil mensajes al día si no me generan nada de plata”. Se trató la pregunta sobre las diversas formas en que los oyentes pueden intervenir o intervienen en el aire de estas radios, las temáticas que proponen, las canciones que piden y/o dedican. Se trata, en fin, de los elementos y características con las que se apropian del derecho a expresarse en el marco de la residencia en otro país.

Bibliografía

ARCHENTI, Adriana. 1997. *Identidades móviles: Migración y Trabajo en La Plata, Argentina. VIII FIEALC. Congreso de la Federación Internacional de Estudios sobre América Latina y el Caribe.* Universidad Nacional de Talca. Talca, Chile.

-----2008. Producciones identitarias y relaciones interculturales en el periurbano platense. *Mundo agrario* 9 (17), s.n.p.

ARCHENTI, Adriana; TOMÁS, María Marcela. 2001. Inmigrantes, trabajadores, bolivianos: ámbitos de relación comunicativa y representación de la diferencia. *Oficios Terrestres*, año VII, N°8.

ARCHENTI Adriana; MORALES, Gabriel. 2009. Selección excluyente y valoración: migrantes extranjeros en la prensa escrita local. *Medios de comunicación en la Argentina. Diagnóstico y prospectiva.* Ediciones de Periodismo y Comunicación, La Plata.

ARCHENTI, Adriana; COURTIS, Corina; MORALES, Gabriel. 2011. Tendencias en las representaciones de migrantes coreanos y chinos en la prensa gráfica argentina. *Discriminaciones étnicas y nacionales. Un diagnóstico participativo.* Courtis, Corina; Pacecca, María Inés (Comp.). Editores del Puerto, Buenos Aires.

GONZÁLEZ ALDEA, Patricia. 2010. Espacios de participación radiofónica e inmigración. El caso rumano. *Revista Latina de Comunicación Social.* N°. 65. Laboratorio de Tecnologías de la Información y Nuevos Análisis de Comunicación Social. Canarias, España.

INSTITUTO NACIONAL DE ESTADÍSTICAS Y CENSOS (INDEC). Censo Nacional de Población, Hogares y viviendas. 2010.

MELELLA, Cecilia Eleonora. 2011. Migraciones, medios de comunicación y construcción de identidades: El caso del periódico Renacer. *VI Jornadas de Jóvenes Investigadores*. Instituto de Investigaciones Gino Germani, Facultad de Ciencias Sociales, Universidad de Buenos Aires, Buenos Aires.

MELELLA, Cecilia Eleonora; PERRET, Gimena. 2014. Tecnologías de la Información y de la Comunicación y estudios migratorios: Reflexiones sobre un campo de estudios incipiente. *VIII Jornadas de Sociología de la UNLP*, 3 al 5 de diciembre de 2014, Ensenada.

MORALES REYES, Ignacia. 2009. La música y la radio, elementos transformadores de la identidad de los migrantes mexicanos en Estados Unidos. *Iberoamérica Global*, Vol. 2, Número 2. Universidad Hebrea de Jerusalén.

NAVARRO, Laura Cristina. 2007. Los medios de comunicación nacidos de las nuevas migraciones en España. *3 Anuario de la Comunicación del Inmigrante en España 2008/2009*. Etnia Comunicación, Madrid.

SANTOS DIEZ, María Teresa; PÉREZ DASILVA, Jesús Ángel. 2014. La inmigración latinoamericana y su modelo radiofónico en el País Vasco. *Ámbitos, Revista Internacional de Comunicación*. N°26. Departamento de Periodismo II. Universidad de Sevilla, España.